



CD-37 STEREO

Moses Pergament

Chamber Music



A BIS original dynamics recording

PERGAMENT, Moses (1893-1977)**Sonatina for Flute and Strings** (1973) (*STIM*) **5'33**

- [1] I. *Allegro moderato* 2'18 — [2] II. *Lento* 1'56 — [3] III. *Allegro* 1'11

Gunilla von Bahr, flute**Musica Sveciæ** conducted by **Stig Westerberg**

- [4] **Pezzo per quattro flauti** (1972) (*STIM*) **3'20**

Gunilla von Bahr, flutes • **Paavo Pohjola**, violin •**Zahari Mirchev**, violin • **Zahari Tchavdarov**, viola •**Ulla Vrethammar**, cello**Sonata for Flute and Piano** (1968) (*STIM*) **6'55**

- [5] I. *Quasi adagio* — *Allegro moderato* 2'20 —

- [6] II. *Adagio* 1'39 — [7] III. *Allegro* 2'43

Gunilla von Bahr, flute • **Kerstin Hindart**, piano**Little Suite for Two Recorders** (1972) (*STIM*) **3'40**

- [8] I. *Allegro moderato* 1'12 — [9] II. *Lento e mesto* 1'27 —

- [10] III. *Allegro giocoso* 0'57

Lina Åkerlund, descant recorder • **Eva Hagberg**, treble recorder

- [11] **Chaconne for Solo Violin** (1941) (*M/s*) **10'33**

Emil Dekov, violin

- 12 **Vem spelar i natten?** Text: Pär Lagerkvist (1943) *(NMS)* **5'19**
(Who Plays In The Night?)
Jacqueline Delman, soprano • **Lucia Negro**, piano •
Gunilla von Bahr, flute
-
- 13 **Visan (The Song)** Text: Erik Blomberg *(STIM)* **3'37**
- 14 **Nu samlar Gud i sin hand** Text: Bengt Anderberg *(Eriks)* **3'41**
Luleå Chamber Choir conducted by **Einar Isacson**
-
- 15 **Kol Nidre (Yom Kippur)** (arr. Pergament) **6'04**
Chamber Choir of the Royal Conservatory, Stockholm
conducted by **Eric Ericson**

Moses Pergament played a leading rôle in the musical life of Sweden, both as a critic whose judgment was widely respected and as the country's first and, perhaps, greatest modernist composer. He was born in Helsinki in 1893 and settled in Sweden in 1915. He studied the violin at the St. Petersburg Conservatory and opera conducting in Berlin. He spent the early part of the 1920s in Paris before returning to Stockholm where he earned his living reviewing concerts and writing on music for the leading newspapers. He founded and directed the Jewish Music Society Orchestra.

As a composer Moses Pergament was self-taught, combining impulses from his Jewish upbringing, from his studies on the Continent and from the Scandinavian countryside. Late Romanticism and Expressionism merge in his music into a personal language of real conviction. Among his most profound works is the choral symphony *The Jewish Song* which was composed at a particularly dark time in European history. Other major compositions include two operas, his *Rhapsody Ebraica* and a *Swedish Rhapsody* as well as choral and chamber works.

The three flute works on this record were all written for and dedicated to Gunilla von Bahr who performs them on this recording. *Pezzo for four flutes* exploits the soloist's unusual fluency on four different members of the flute family. In the *Sonatina for flute and strings* there are cadences reminiscent of the Jewish liturgical music that Moses Pergament knew and loved and that recur in many of his works. Both the *Chaconne for solo violin* and the arrangement of *Kol Nidre* give full expression to this aspect of his musical interests; the *Chaconne* being constructed on the *Kol Nidre* motif. The *Suite for two recorders*, probably Pergament's last composition, was written at the behest of a passionate amateur of music, father of one of the performers on this recording.

The recording concludes with a selection of Pergament's vocal music. *Vem spelar i natten* (Who Plays in the Night), composed in 1943, adds a flute obbligato to the voice in the setting of a poem by Pär Lagerkvist. *Visan* (The Song) and *Nu samlar Gud i sin hand* (Now God Gathers in His Hand) are two examples of Pergament's choral settings. *Visan*, written in 1973, is a celebration of Swedish folk-song. In the final piece Pergament returns to the *Kol Nidre* that he had quoted in the *Chaconne for solo violin* with his own *a cappella* setting of the prayer.

Moses Pergament spielte eine doppelte führende Rolle im schwedischen Musikleben: als Kritiker, dessen Urteil in den breitesten Kreisen respektiert wurde, und als erster und vielleicht größter moderner Komponist des Landes. Er wurde 1893 zu Helsinki geboren und ließ sich 1915 in Schweden nieder. Er studierte Violine am Petersburger Konservatorium und Operndirigieren in Berlin. Die frühen 1920er Jahre verbrachte er in Paris, bevor er nach Stockholm zurückkehrte, wo er vom Verfassen von Kritiken und Musikartikeln für die großen Tageszeitungen lebte. Er gründete und leitete das Orchester der Jüdischen Musikgesellschaft.

Als Komponist war Moses Pergament autodidakt, und stilistisch kombinierte er Eindrücke seiner jüdischen Erziehung, seiner Studienzeit auf dem Kontinent und der skandinavischen Landschaft. Spätromantik und Expressionismus vereinigen sich in seiner Musik zu einer persönlichen Sprache von echter Überzeugungskraft. Zu seinen tiefgründigsten Werken gehört die Chorsymphonie *Den judiska sången* (Das jüdische Lied), die während einer besonders finsternen Zeit der europäischen Geschichte komponiert wurde. Andere größere Werke sind zwei Opern, die *Rapsodia Ebraica* und eine *Schwedische Rhapsodie*, sowie Chorwerke und Kammermusik.

Die drei vorliegenden Flötenwerke wurden für die Solistin auf dieser CD, Gunilla von Bahr, geschrieben und ihr auch gewidmet. *Pezzo für vier Flöten* nützt den Umstand aus, daß die Solistin vier verschiedene Mitglieder der Flötenfamilie mit gleicher Meisterschaft beherrscht. In der *Sonatina für Flöte und Streicher* finden wir Kadenzzen, die an die jüdische liturgische Musik erinnern, welche Moses Pergament gut kannte und liebte, und die in vielen seiner Werke erscheint. Die *Chaconne für Solovioline* und das Arrangement von *Kol Nidre* bringen diesen Aspekt

seiner musikalischen Interessen voll zum Ausdruck; die *Chaconne* baut übrigens auf dem *Kol-Nidre*-Motiv. Die *Suite für zwei Blockflöten* ist vermutlich Pergaments letzte Komposition. Sie wurde von einem leidenschaftlichen Laienmusiker angeregt, dem Vater eines der Interpreten bei dieser Aufnahme.

Die CD endet mit einer Auswahl der Vokalmusik Pergaments. *Vem spelar i natten?* (Wer spielt in der Nacht?) wurde 1943 geschrieben; bei diesem Satz eines Gedichtes von Pär Lagerkvist tritt eine obligate Flöte zur Singstimme hinzu. *Visan* (Das Lied) und *Nu samlar Gud i sin hand* (Jetzt sammelt Gott in seine Hand) sind zwei Beispiele seiner Chorsätze. *Visan* wurde 1973 als Huldigung an das schwedische Volkslied geschrieben. Im letzten Stück greift Pergament wieder auf das in der *Chaconne* zitierte *Kol Nidre* zurück, diesmal mit einem A-Cappella-Satz des Gebets.

Moses Pergament occupa une place d'importance primordiale dans la vie musicale suédoise car il était un critique dont le jugement était hautement respecté ainsi que le premier et, peut-être, le plus grand compositeur moderniste du pays. Il est né à Helsinki en 1893 et il s'établit en Suède en 1915. Il étudia le violon au conservatoire de St-Pétersbourg et la direction d'opéra à Berlin. Il passa la première partie des années 1920 à Paris avant de retourner à Stockholm où il gagna sa vie à écrire des critiques de concerts et des articles sur la musique dans les journaux majeurs. Il fonda et dirigea l'Orchestre de la Société de Musique Juive.

Moses Pergament est un compositeur autodidacte où se mêlent des impulsions provenant de son éducation juive, de ses études sur le continent européen et de la campagne scandinave. Le romantisme tardif et l'expressionnisme se fondent dans sa musique en un langage personnel convaincant. Parmi ses œuvres les plus profondes se trouve la symphonie chorale *La Chanson juive* composée à une époque particulièrement sombre de l'histoire de l'Europe. Deux opéras, la *Rhapsodie hébraïque*, la *Rhapsodie suédoise* ainsi que des œuvres de musique chorale et de chambre comptent parmi ses principales compositions.

Les trois œuvres pour flûte sur ce disque furent écrites pour Gunilla von Bahr et lui furent dédiées; c'est aussi elle qui les interprète ici. *Pezzo pour quatre flûtes* exploite l'aise extraordinaire de la soliste sur les quatre membres de la famille de la flûte. La *Sonatine pour flûte et cordes* renferme des cadences rappelant la musique liturgique juive que Moses Pergament connaissait et aimait et qui revient dans plusieurs de ses œuvres. La *Chaconne pour violon solo* et l'arrangement de *Kol Nidre* expriment parfaitement ce côté de son intérêt musical, la *Chaconne* étant construite sur le motif de *Kol Nidre*. La *Suite pour deux flûtes à bec*,

probablement la dernière composition de Pergament, fut écrite sur l'ordre d'un mélomane passionné, le père d'un des musiciens qui a participé à cet enregistrement.

Ce disque se termine par un choix de musique vocale de Pergament. *Vem spelar i natten?* (Qui joue dans la nuit?) (1943) ajoute une flûte *obbligato* à la voix dans cet arrangement d'un poème de Pär Lagerkvist. *Visan* (La Chanson) et *Nu samlar Gud i sin hand* (Maintenant rassemblés dans la main de Dieu) sont deux exemples des arrangements pour chœur de Pergament. *Visan*, de 1973, est un éloge de la chanson folklorique suédoise. Dans la pièce finale, Pergament revient au *Kol Nidre* qu'il a cité dans la *Chaconne pour violon solo* avec son propre arrangement *a cappella* de la prière.

12 Vem spelar i natten? (Who Plays in the Night?)

(Text: Pär Lagerkvist)

Vem spelar i natten om dig och mig
på en flöjt, en liten flöjt av silver?
Vår kärlek är död. När talte jag till dig?
— En flöjt, en liten flöjt av silver.

Mitt hjärta är hårt. Ditt hjärta är som mitt.
Allting vi skändat, trampat ner, förbannat.
— En liten flöjt som spelar visst om mig, visst om dig?
En enslig flöjt av sjungande sprött silver.

Jag går långt bort ifrån dig, långt bort du ej går.
Jag söker vägen hemåt, djupt i natten.
— En liten flöjt som skriker. Ett gällt och öppet sår
i mörkrets bröst, långt bort i tunga natten.

Gud gömmer mig i jorden, Gud ger mig frid och ro
i döden, djupt i gravens tysta, tysta.
— En enslig flöjt som sjunger från hög och ödslig bro
emellan liv och död; av samma mörker kyssta.

Who plays in the night of you and me
On a flute, a little silvern flute?
Our love is dead. When did I speak to you?
— A flute, a little silvern flute.

My heart is hard. Your heart is as mine.
Everything we have defiled, trodden cursed.
— A little flute that truly plays of me, truly of you?
A lonely flute of brittle singing silver.

I go far from you, far where you will not go.
I seek the homeward path, deep in the night.
— A little flute that shrieks. A shrill and open wound
In the breast of darkness, far away in the heavy night.

God hide me in the earth, God grant me peace and calm
In death, deep in the grave's silence, silence.
— A lonely flute that sings from a high and desolate
bridge
Between life and death; kissed by the same darkness.

13 Visan (The Song)

(Text: Erik Blomberg)

Du är dotter av älva och alv,
svart alv och älva ljus.
Och din sång är ett skiftande sus
mellan mörker och morgon i lövtunga valv.
Mitt i dansen bland vajande blad,
dryad, din blick blir våt
som daggiga gräset av blänkande gråt,
och du stannar, och du snyftar,
och du vet ej för vad.

Men så dansar du åter bland blommande träd,
din sorg är kort
och flyger med vinden och svalorna bort,
ty din gråt är som dagg över blommande träd,

You are daughter of elf and of earth,
Black earth and elf so bright.
And your song is a shifting sigh
Between darkness and morning in leafy vaults.
Midst the dance among fluttering leaves,
Dryad, your eyes become wet
Like the dewy grass from shining tears,
And you stop and you sob,
And you know not why.

But again you dance among trees in bloom,
Your sadness is brief
And it flies away with the wind and the swallows
For your tears are like dew on trees in bloom.

Du är ljuv som en månskåras hy.
Din hy, din hand, ditt hår
bli till blom där du drömmande går.
Och din glädje blir glitter,
din sorg blir en sky.

You are fair as the crescent moon.
Your skin, your hand, your hair
Are like flowers as you dreamily walk.
And your joy becomes glitter,
Your sorrow turns to rain.

14 Nu samlar Gud i sin hand (Now God Gathers in His Hand)

(Text: Bengt Anderberg)

Nu samlar Gud i sin hand
kvällens skimrande vägar
med svalnande blom vid renen.
De går genom fält av doft och dimma
till himlens Jerusalem.

Now God gathers in his hand
Evening's shimmering paths
With blossom cooling in the hedges.
They walk through fields of scents and mist
To the heavenly Jerusalem.

15 Kol Nidre (Yom Kippur)

כָּל נִדְרֵי

וְאִסְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.
וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.
וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.
וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.
וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.
וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.
וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.
וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.
וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.
וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי. וְחַבְרֵי.

All forms of vows, bonds, oaths and the like, which we incidentally shall utter as a vow, take as an oath or bind ourselves with in relation to God and to ourselves — from this Day of Atonement unto the next Day of Atonement, which is to come unto us for happiness — : all of them we repent. Be they all null and void; they shall not bind, nor shall they stand. They are not valid and they are not considered as existing. These our vows are not vows and these our oaths are not oaths.

INSTRUMENTARIUM

- [1-3] Flute: Aug. Rich. Hammig, Markneukirchen, Germany
[4] Piccolo & Flute: Aug. Rich. Hammig, Markneukirchen, Germany
Alto & bass flutes: Werner Wetzel, Berlin
[5-7] Flute: Aug. Rich. Hammig, Markneukirchen, Germany
Grand Piano: Steinway D
[8-10] Recorders: Fehr
[11] Violin: Guarnerius del Jesu 1742. Bow: Morizot
[12] Flute: Aug. Rich. Hammig, Markneukirchen, Germany
Grand Piano: Bösendorfer 275. Piano technician: Greger Hallin

Recording data: [1-3] 1976-02-20 at Nacka Aula, Nacka, Sweden; [4] 1973-01-25 at Storkyrkan, Stockholm, Sweden; [5-7] 1973-04-15 at Stockholm Concert Hall, Sweden; [8-10] 1976-12-17/18 at Castle Wik, Sweden; [11] 1974-06-24 at Castle Wik, Sweden; [12] 1975-08-31 at Nacka Aula, Nacka, Sweden; [13,14] 1974-02-22 at Örnäs Church, Luleå, Sweden; [15] 1973-09-06 at the Synagogue, Stockholm, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Scotch 206 tape

Producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: William Jewson

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1973, 1974, 1975 & 1976; © 1993, Grammofon AB BIS, Djursholm.